

# Wonders of Swiss wood-carving

Autor(en): **Hutchison, G.S.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1932)**

Heft 563

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-694399>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**SWISS RIFLE ASSOCIATION.**

1st OF AUGUST CELEBRATION.

It is greatly to be regretted that the weather behaved in such a disgusting way on Monday last, so that hundreds, who would have gone to the Rifle Range at Hendon to celebrate our National Day, stayed at home.

On walking towards the Welsh Harp, I could not help but draw a comparison between last and this year's 1st of August; last year I had the pleasure to spend this very day on the historical spot on the Rütli, it was a glorious day and the view on the lake unforgettable. There was also a lake last Monday, in fact several "lakes," but they did not greatly inspire me.

There were about 80 people present when I arrived, but I am glad to say that this figure increased to about 150 towards the evening, and I am congratulating these stalwart "Eidgenossen" for having braved wind and rain in order to celebrate the birthday of their country amongst their own. — The conditions for shooting were none too favourable, but I have been told that some quite good results were obtained.

As the sun made no efforts to appear and cheer us up a kind providence sent us Mr. Newman's Ampligram along, which was continuously fed by Swiss Gramophone records, and this helped considerably to brighten things up a little.

Whenever the rain graciously consented to stop for a while, games were introduced, and "hitting the nail," and the "pillow fight" were greatly enjoyed.

Shortly before 8 o'clock, the President of the S. R. A., M. De Brunner gathered the participants together, making a patriotic allocution which was enthusiastically received. The whole company then sang, "Von Ferne sei herzlich gegrüsst," and "Wach Auf."

I also wish to mention Messrs. Odermatt, Nüssle and Bartholdi, who were looking well after the material wants of the visitors.

If this year's 1st of August has not been as successful as the last, the weather alone must be blamed, the committee of the S. R. A. had not spared any efforts to assure their visitors of a few

happy hours, but the weather clerk behaved in such a way, that he deserved to get the sack at once. Yet, I feel sure if I would ask the members of the S. R. A. this, at one time famous question, : Are we down hearted? they would answer me with a hearty "No."

ST.

**WONDERS OF SWISS WOOD-CARVING.**

By Lt.-Col. G. S. HUTCHISON, D.S.O., M.C.

(Author of *Warrior, Footslogger, The W Plan, etc.*)

One of the delights of foreign travel is the collection of something that marks your passage of a country, something that reminds you of the people. In this photographic age, when you can set up in your own parlour a cinema theatre, records of holiday travel are more easily achieved than in the days of our parents. But though I have a large collection of photographs, they fail to give me back the real essence of foreign lands, the colours, smells and most of all, the human forms at one with nature.

The silver filigree box from the Omdurman Suk recalls the mirrored heat of the desert and dusky tribesmen sitting in the shade bent over their craft. A tom-tom from a Kaffir kraal and a lion's skin revive the African night, a wild scene of throbbing drums and black-skinned warriors leaping to the dance; and then the dawn, when I stealthily crept to a water pool to slay a lion, whose distant roars had echoed the drum beats. So it is with each one of the curios which in a world of travel I have collected — curved swords, shields of hide, wrought silver, hammered copper vessels, richly woven fabrics, rugs and silks.

*Medieval Splendour.*

But of all the things in my collection perhaps the wood carvings of the Swiss peasants present at once the highest artistic conception and the traditional essence of Swiss culture.

The Swiss have an age-long tradition. One hundred years ago this tiny mountain State of fewer than four millions inhabitants was the centre of European strife. Kings and princes fought for the domination of its rugged peasantry

and sweet valleys. But from out the strength of the nation came Independence, and it is this strength and independence which mark the arts and crafts of the Alps. The cities, Berne, Lucerne, Interlaken, Zurich, retain their medieval splendour, unspoiled by the necessities of modern development. Indeed, Swiss town planning is a lesson to England, whose loveliness is sinking in a slough of bungalows.

*In the Winter Days.*

Wood carving, which glorifies the facades and eaves of the older houses, has been carried on for centuries as a rustic industry. The Swiss wood carvings are famous through the world. Every town and village has a centre where the best of the peasant's work in the winter months is collected for sale. When the cattle, whose tinkling bells so charm the ears of the tourist, have been shepherded to the great byres of the valleys for the winter months the peasants also come down and fill the winter days with artistry whose traditional designs have been handed on from generation to generation. While the men carve wondrous designs of flowers and animals on all kinds of useful articles, the women make lace. Interlaken and Brienz, charming cities under the towering Jungfrau, are the most famous centres for wood carving.

Just as the splendours of the Orient, its frantic, magical shapes and colours, are embodied in the craftwork of India or Egypt, so, too, in the work of the Swiss peasants abides the very character of the people. I love to touch and handle their products. They are rugged, strong, yet curiously refined. So is the peasant who guides the mountaineer over snows, up the face of precipitous rocks, and across deeply-fissured glaciers. For generations now the Swiss guides of Zermatt, the mecca of mountaineers, beneath the Matterhorn, of Grindelwald, of Kandersteg, of the Engadine, have been the close friends of Englishmen. Among climbers have been numbered also some of the best intellects in this country. They have discovered in the Swiss guides men almost primeval, in whom the spirit of their native land, born in the deep soil, nourished by suns and tempests, profoundly speaks.

**SCHWEIZER IN ENGLAND**

VON DR. A. LATT, ZÜRICH.

Vor der Reformation.

(CONTINUED).

Reprinted from "Schweizer im Ausland"

Publishers: Sadag A. G. Geneva.

GEISTLICHE UND ERZIEHER.

Der Einfluss der Genfer Akademie und der Genfer Universität blieb auch lange nach der Erstarrung der schweizerischen Reformation in England und Schottland fühlbar; war doch gerade die puritanische Bewegung eine Folge der calvinistischen Reform. Aber die Engländer gaben ihr ein eigenes Gepräge und einen neuen Inhalt, aus dem die Schweizer ihrerseits Anregung und Belehrung schöpften. *Ami Lullin, Jean Diodati, J.-J. Burlamaqui, Léger, Daniel Colladon, Alphonse Turattini* im XVII. Jahrhundert, die Pietisten und Methodisten des XVIII., die Gründer der Eglise Libre und so viele Sekten, Erneuerungen und religiösen Bewegungen des XIX. und XX. Jahrhunderts sind alle von England aus bestimmend beeinflusst worden. In manchen Fällen waren wieder in England niedergelassene Schweizer Pfarrer die Mittler dieser religiösen Wechselbeziehungen.

Der nachmalige Dekan der Berner Kirche, *Johann Heinrich Hummel*, war in der Zeit Karls I. als armer Student nach England gekommen. Wohlthätige Kaufleute der City nahmen sich seiner an, ermöglichten ihm die Vollendung seiner Studien in Cambridge, und hielten ihm auch lange nach seiner Rückkehr rührende Eltern- und Freundestreue. Hummel trug seine Schuld ab durch die Hilfe, die er dem ersten Apostel des Zusammenschlusses aller protestantischen und reformierten Kirchen, dem Schotten *Duraeus* zuteil werden liess und durch den Schutz, den er den verfolgten Republikanern *Ludlow, Lisle* und *Cowley* in Lausanne und *Vevey* verschaffte.

Ein Genfer Zeitgenosse *Hummels, César Calandrin*, spielte fast 30 Jahre lang eine hervorragende Rolle in den Beziehungen zwischen den englischen und fremden Kirchen. Er war dank seiner ausserordentlichen Sprachkenntnisse Sekretär und Präsident des gemeinsamen Kirchenrates der französischen und holländischen Hugenottenkirchen in London geworden. Ein besonders wertvolles Denkmal hat er sich gesetzt durch eine wunderbare Briefsammlung, die in den Gewölben der holländischen Kirche in *Austin Friars* aufbewahrt, auch vom grossen Brande verschont blieb und heute eine wichtige Geschichtsquelle auch für die englisch-schweizerischen Beziehungen darstellt.

Von *Calandrin* warm empfohlen, wurde 1652 der Bündner *Johann Baptist Stuppa* als Pfarrer der Hugenottenkirche der *Threadneedle Street*

gewählt, der in der Folge ein Günstling und politischer Berater des Lord Protektors *Cromwell* wurde. Als erster Sekretär der Gesellschaft zur Förderung des Reformierten Glaubens war *Stuppa* *Cromwells* wichtigstes Instrument bei der Verwirklichung der von ihm geplanten Protestantischen Allianz. In geheimer diplomatischer Mission besuchte *Stuppa* die protestantischen Führer Frankreichs. Den Waldensern sicherte er *Cromwells* Wohlwollen und für *Bern* und *Zürich* erhielt er Versprechen englischer Hilfgelder während des ersten *Villmergerkrieges*. Auch die Schaffung von Freiplätzen für Schweizerstudenten in *Cambridge* und die hohe Einschätzung der diplomatischen Bedeutung der Schweiz durch *Cromwell* lassen sich auf *Stuppas* Fürsprache zurückführen. Eine Intrigue des auf den fremden Schwarzrock eiferstichtigen Staatssekretärs *Thurlow* brachte schliesslich *Stuppa* um die Gunst des Protektors, sodass die fremden Protestanten Londons nach der Restauration den redgewandten Bänderer beauftragten, dem König die Glückwünsche und Huldigung ihrer Synode entgegenzubringen. Doch verziehen ihm die Royalisten nie, dass er einst ein Ratgeber des Usurpators gewesen war. *Stuppa* musste nach Frankreich fliehen, wo er das Priesterkleid gegen die Uniform vertauschte und bald Kommandant eines eigenen Schweizerregiments wurde.

Die zahlreichen Hugenottenkirchen in London, *Canterbury, Norwich*, etc., die namentlich nach der Aufhebung des Edikts von *Nantes* starken Zuwachs erhielten, boten jungen Genfer- und Schweizergeistlichen ein dankbares Arbeitsfeld. Am Dom zu *Canterbury* fand 1662 der Schaffhauser *Johann Stockar* Anstellung, der schliesslich zum Rektor von *St. Alphege* aufstieg. Seine zahlreichen Nachkommen haben der Kirche noch manchen tüchtigen Diener gestellt. Schon 1722 versuchten der *Waadtländer Hollar* und der *Glarner Stehelin* eine eigene zweisprachige Schweizerkirche zu gründen: doch schlugen ihre Bemühungen fehl. Sie konnten erst nach der Mitte des XVIII. Jahrhunderts wieder aufgenommen werden und führten 1762 zur Gründung der noch heute blühenden welschweizerischen "Eglise suisse de Londres." Die 1855 ihren gegenwärtigen Tempel in *Endell Street* einweihen konnte. Eine deutschschweizerische Kirche wurde 1924 eröffnet. Nachdem die Schweizerkirche über 150 Jahre lang das Zentrum des geistigen Lebens der Kolonie gewesen ist, begreift man die grosse Erbschaft an Verehrung und Anhänglichkeit, die ihr auch heute noch unter veränderten Verhältnissen von allen Landsteuten entgegengebracht wird. Es gibt in der Tat wenige Institutionen von Schweizern im Auslande, deren Geschichte eine so ununterbrochene Folge von edeln Bestrebungen, von Taten der Liebe, von echt christlicher Hilfe und patriotischer Gesinnung ist, wie die der Londoner Schweizerkirche. Sie hatte auch das Glück, immer wieder Seelsorger von

hervorragender Gelehrsamkeit und Treue, Männer von Charakter und Einfluss zu finden, denen Aelteste von erprobter patriotischer Gesinnung und Geschäftstüchtigkeit zur Seite standen.

Der erste Pfarrer, *Antoine Roustan* war ein warmer Freund *J.-J. Rousseaus* und selber ein erfolgreicher Schriftsteller und Gelehrter. Pfarrer *Sterky*, der die Gemeinde von 1796 bis 1829 betreute, war französischer Lektor am Hofe. Während der napoleonischen Kriege amtierte er als eine Art Konsul der Kolonie, indem seine Empfehlungsschreiben als Reisepässe von englischen und französischen Behörden honoriert wurden.

Einen besonders nachhaltigen Einfluss übten Schweizer Theologen auf die Entstehungsgeschichte der Methodistenkirche aus. *John Wesley* schrieb selber die Lebensgeschichte seines Mitarbeiters *Fletcher*, mit schweizerischem Namen *Jean-Guillaume de la Fléchère* von *Nyon*, der, ursprünglich zum Soldaten bestimmt, pietistische Wandlungen und Erleuchtungen durchmachte, kurze Zeit Hauslehrer war und schliesslich Methodistenpfarrer wurde. Mit der Hingebung eines Apostels diente er der armen Bergarbeitergemeinde in *Madeley* und dem Priesterseminar in *Trevecka* und unermüdet kämpfte er in Wort und Schrift für *Wesley*, der in *Fléchère* ein Vorbild, das Ideal eines Dieners Gottes sah. Die Zeitgenossen hiessen ihn den "Heiligen der Methodisten." "Erbischof der Methodisten," nannten sie den *Waadtländer Vincent Perronet*, der vielfach mit *Fléchère* und *Wesley* zusammenarbeitete und sie alle überbot als zu Tränen rührender Prediger und Erwecker von verstockten Sündern.

Zahlreiche Geistliche fanden in vornehmen Familien Anstellung als französische Privatsekretäre, als Erzieher, oder als Reisebegleiter. Der *Basler Gaspard Wettstein* war Hauslehrer bei den *Lords Dysart* und später Bibliothekar und Hofkaplan des Prinzen *Friedrich von Wales*, Sohn *Georges II.* "Précepteur du Prince de Galles" war auch *Josué Améx-Droz*, der den Armen von *La Chaux-de-Fonds* ein grosses Vermögen hinterlassen konnte (†1793). Bei den *Lords Limerick* in *Irland* fand der *Neuenburger Henri-David Petitpierre* Protektion, der schliesslich Kaplan des Vizekönigs von *Irland*, *Lord Chesterfield*, wurde, sein Bruder, *Ferdinand-Oliver*, den sie in der Heimat abgesetzt hatten, wurde *Französischlehrer* des nachmaligen Königs *Georg III.* und verdiente schon im ersten Jahre so viel, dass er 100 *Guineas* ersparen konnte. In der Folge hatte er als Schüler andere Prinzen und Söhne von Herzögen und Ministern. Ihnen allen aber zog er die Kaufmannssohne vor; denn man verliere bei ihnen weniger Zeit, die Toilette sei einfacher und die Schüler zuverlässiger. "Aussi ces gens-là me paient comme le roi, et je suis de la maison."

TO BE CONTINUED.

It is a rare delight for the traveller, who treads his ways in the hurly-burly of modern science, industry and commerce, to escape and have communion among the mountains with minds so utterly at one with Nature in all her moods. The lure of the Alps is so strong that it detaches the traveller from his world. Complete estrangement is the richest holiday, a rejuvenation in which the mind is refreshed and the body reinvigorated.

*A Swiss Passion Play.*

Switzerland has also produced stirring theatrical presentations. The Passion Play of Oberammergau, across the border in Bavaria, though more famous, is a not higher artistic production than that at Selzach, near Berne. This play is being presented this year in all the wonder of its natural setting among the mountains. It is a peasant Passion play in which all the inhabitants of Selzach play their part.

At Interlaken too, is being repeated Schiller's masterpiece William Tell. The original medieval castle is the centrepiece of the mise-en-scene. Behind, the Jungfrau group tower to the amphitheatre of the skies. Before the castle beside a lake, lies a greensward, and out from the forests which surround it the players defile, horsed and on foot, gaily caparisoned, with great crowds of peasants in historic costume accompanied by the pick of the Alpine herds swinging their melodious ancient bells. The spectators, under cover, feel part of the drama. They see in the play the same forms and characters as they meet in their relations with the people, the hardy originals of a peasant stock, yet among the most highly cultured people in Europe.

As a world traveller I am by Switzerland drawn back time after time. There is something curiously fascinating in a land and a people who, in the centre of a European turmoil, although possessed of electrified railways, the greatest power stations in the world and every modern comfort, yet retain a heroic and spiritual unity with the unmatched beauties of their countryside.

**THE EDITOR'S POST-BAG.**

To the Editor of the Swiss Observer.  
Cher Compatriote,

J'ai lu avec intérêt le rapport de votre correspondant à la fête d'Aarau et regrette de n'y avoir pas trouvé de critiques qui seraient justifiées si nous voulons conserver notre enthousiasme pour nos fêtes nationales.

J'ai accompagné nos gymnastes de Londres à cette fête et j'ai passé de belles journées avec ces bons camarades.

Cependant l'impression que j'ai reçue de cette magnifique fête a été gâtée par le côté "business" de cette manifestation grandiose. Nos gymnastes ont été traités dans les cantines plus mal que les clients des anciens restaurants de Londres où les malheureux pouvaient avoir un lunch pour six pence.

C'était le menu des banquets d'Aarau cotés sur la carte de fête à frs. 2.50.

A ces jeunes gens dont la bourse n'est pas trop garnie, on ne servait pas de bière mais seulement des vins à Frs. 2.50 et 3.50 la bouteille et des Chateaux la Pompe variés à ????. Pas même de l'eau pure sur les tables — une exploitation qui n'aurait pas dû être permise par les comités d'organisation.

Je regrette de n'avoir lu aucune protestation à ce sujet dans nos journaux Suisses et vraiment je me demande si ces superbes fêtes deviennent un moyen de faire de l'argent pour les mercantis de tout genre qui pullulent dans tous les pays y compris notre Suisse dont nous sommes si fiers.

J'espère que je me trompe dans mon jugement, mais je suis sûr que beaucoup de vieux gymnastes qui ont assistés aux fêtes fédérales précédentes ont emporté de la fête d'Aarau un regret des temps passés lorsque ces fêtes étaient faites pour le plaisir et le couronnement du travail de notre belle et forte jeunesse et non, je le crains, pour des entreprises commerciales.

Veuillez agréer, Monsieur le Redacteur, l'assurance de mes meilleurs sentiments et regrets de signer.

Cassandra  
malgré lui...

Mr. G. D. Cima writes:

**DANGIO — BLENIO.**

Nuovo Diplomato. Apprendiamo con piacere che il nostro giovane concittadino FRANCO BRUNO, figlio al Sigr. Gio Domenico Cima, proprietario del SWISS CAFE a HASTINGS, già allievo del Collegio "Francesco Soave, ha nei passati giorni in FRIBORGO felicemente e brillantemente superato i non facili esami finali conseguendo, con rara distinzione il Diploma di Elettro-Meccanico.

Nel perfetto possesso delle tre lingue nazionali, oltre quella inglese, unita una forte passione allo studio, siamo sicuri che il bravo quanto modesto giovane saprà onorare all'estero sé ed il paese.

Al nuovo ingegnere ed ai stimati suoi genitori i nostri più vivi complimenti e il più affettuoso augurio per una distinta carriera.

Tell your English Friends  
to visit  
**Switzerland**  
and to buy their Tickets  
from  
**The Swiss Federal Railways,**  
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4302 (Visitors)  
MUSEUM 7052 (Office)  
Telegrams: SOIFFELE  
WESDO, LONDON

"Ben faranno i Pagani.  
Purgatorio C. xiv. Dante  
"Venir se ne dee gith  
tra' miei Meschini".  
Dante. Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

**PAGANI'S**  
**RESTAURANT**  
GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI | Arthur Meschini | Sole Proprietors.

**THE RADNOR RESTAURANT**  
11, FIFE RD. KINGSTON-ON-THAMES,  
(2 minutes from Station).

Noted for its Wholesome Food. Home our only Competitor.  
Parties Catered for.

Proprietor: J. ROCCA. Phone: KINGSTON 1157

**PATZENHOFER**  
FINEST  
PILSENER & MUNICH  
**Lager Beer**  
Bottled at the Brewery

Sole Agents for U.K. and Export:  
**JOHN C. NUSSLE & Co. Ltd.**  
8, Cross Lane, Eastcheap,  
LONDON, E.C.3.  
Phone: Royal 8934 (2 lines).

**SEASIDE HOTELS**  
**UNDER SWISS MANAGEMENT.**

**BEXHILL-ON-SEA.** HOTEL GENEVA, on Sea front. Central heating, running hot & cold water in all rooms, Swiss cuisine. Apply for Tariff. M. & J. HEINZEN, Propr. & Manager.

**BRIGHTON.** MALVERN PRIVATE HOTEL, Regency Square, facing West Pier. H. & C. running water; 2½ to 3 gns. weekly. Telephone: Brighton 4517. EMILE MARTIG.

**DUNDEE, SCOTLAND.** Royal British Hotel. Leading Family and Commercial Hotel in City. Restaurant and Grill Room. Moderate charge. 75 Bedrooms with Hot and Cold water, and all modern comforts. Send for Tariff Booklet. Managed by Proprietor, L. H. Meotti. Phone 5095 - 96 - 97.

**THAMESMOUTH PALACE HOTEL, SOUTH-END-ON-SEA.** Facing South. Overlooking Thames Estuary. 200 rooms. H. & C. Running Water. Private Bathrooms. Spacious Lounge. Winter Garden. Ballroom. Banqueting Hall. Dancing every Saturday. Concert every Sunday. Terms apply to Manager: W. P. Lisibach.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines.—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

**TO LET.** Small self-contained office on ground floor. Separate entrance, telephone. Apply during office hours at 23, Leonard Street, E.C.2.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Swiss Rifle Association: Shooting Practice every Saturday and Sunday at the Range, (opposite Welsh Harp, Hendon).

**SWISS BANK CORPORATION,**  
(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)  
99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £1,960,000  
Deposits - - £43,000,000

The WEST END BRANCH  
opens Savings Bank Accounts on  
which interest will be credited  
at 2½ per cent. until further notice.

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal—for Health!*

When at HAMPTON COURT  
have Lunch or Tea at the  
**MYRTLE COTTAGE**  
Facing Royal Palace, backing on to Bushey  
Park between Lion Gate and The Green.  
SWISS HOME MADE SCONES A SPECIALITY.  
P. GODENZI, PROPRIETOR.

**ADVERTISEMENT**  
**IS THE MOTHER OF**  
**NECESSITY**

In other words, if you advertise insistently you will CREATE a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to

**The Frederick Printing Co. Ltd.**  
23, Leonard Street, London, E.C.2  
Telephone - - - Clerkenwell 9595.

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762),**

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.G.2.  
(Near New Oxford Street)

Dimanche le 7 Août — 11h. — M. R. Desaulles.  
Le culte du soir est suspendu.—

**MARIAGE.**

Robert Schneider, d'Affoltern (Zurich) et Betty Margret Ward, de Bath (Somerset) le 3 Août 1932.

Pendant les vacances du titulaire, le pasteur Desaulles recevra à l'église le mercredi de 11h à 12.30. S'adresser à lui pour tous renseignements (actes mariage etc.) — Envoyer la correspondance à 102 Hornsey Lane, N.6. Phone: Mountview 3986.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux instructions religieuses, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi de 10.30 — 12 h.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 7. August 1932.  
Gottesdienst um 11 Uhr morgens. Predigt: Stadtmissionar B. Segall.  
Herr Pfr. C. T. Hahn wird seine Tätigkeit im Laufe der nächsten Woche bestimmt wieder aufnehmen können.  
Die Abendgottesdienste fallen bis Ende August aus.